

EXTRADITION

**Instrument Amending the Treaty of
May 29, 1970, and the Supplementary
Treaties of January 25, 1975, February 9, 1988,
and March 12, 1996 Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and SPAIN**

Signed at Madrid December 17, 2004

with

Annex



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

SPAIN

Extradition

Instrument amending the treaty of May 29, 1970, and the supplementary treaties of January 25, 1975, February 9, 1988, and March 12, 1996.

Signed at Madrid December 17, 2004;

Transmitted by the President of the United States of America to the Senate September 28, 2006 (Treaty Doc. 109-14, 109th Congress, 2d Session);

Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations July 29, 2008 (Senate Executive Report No. 110-12, 110th Congress, 2d Session);

Advice and consent to ratification by the Senate September 23, 2008;

Ratified by the President December 11, 2008;

Exchange of Diplomatic Notes at Madrid

October 5, 2005 and August 5, 2009;

Entered into force February 1, 2010.

With annex.

Instrument as contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003, as to the application of the Treaty on Extradition between the United States of America and Spain signed 29 May 1970, and the Supplementary Treaties on Extradition signed 25 January 1975, 9 February 1988 and 12 March 1996

1. As contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union signed 25 June 2003 (hereafter "the U.S.-EU Extradition Agreement"), the Governments of the United States of America and Spain acknowledge that, in accordance with the provisions of this Instrument, the U.S.-EU Extradition Agreement is applied in relation to the bilateral Treaty on Extradition between the United States of America and Spain signed 29 May 1970, the Supplementary Treaty on Extradition signed 25 January 1975, the Second Supplementary Treaty on Extradition signed 9 February 1988, and the Third Supplementary Extradition Treaty signed 12 March 1996, respectively, (hereafter collectively referred to as the "bilateral extradition treaty"), under the following terms:

(a) Article 5 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article X(A) and (F) of the Annex to this Instrument shall govern the mode of transmission, and requirements concerning certification, authentication, or legalization of, the extradition request and supporting documents;

(b) Article 7(1) of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article X(H) of the Annex to this Instrument shall provide an alternative method for transmission of the request for extradition and supporting documents following provisional arrest;

(c) Article 8(2) of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XII of the Annex to this Instrument shall govern the channel to be used for submitting supplementary information;

(d) Article 10 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XIV of the Annex to this Instrument shall govern the decision on requests made by several States for the extradition or surrender of the same person;

(e) Article 12 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article XV Bis of the Annex to this Instrument shall govern requests for transit of persons in custody;

(f) Article 13 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article VII of the Annex to this Instrument shall govern extradition with respect to conduct punishable by death in the requesting Party;

(g) Article 14 of the U.S.-EU Extradition Agreement as set forth in Article X Bis of the Annex to this Instrument shall govern consultations where the requesting Party contemplates the submission of particularly sensitive information in support of a request for extradition.

2. In order to implement the U.S.-EU Extradition Agreement, the Annex reflects the integrated text of the provisions of the bilateral extradition treaty and the U.S.-EU Extradition Agreement that shall apply upon entry into force of this Instrument, without prejudice to those provisions of the U.S.-EU Extradition Agreement directly applicable.

3. In accordance with Article 16 of the U.S.-EU Extradition Agreement, this Instrument shall apply to offenses committed before as well as after it enters into force.

4. This Instrument shall not apply to requests for extradition made prior to its entry into force.

5. (a) This Instrument shall be subject to the completion by the United States of America and Spain of their respective applicable internal procedures for entry into force. The Governments of the United States of America and Spain shall thereupon exchange instruments indicating that such measures have been completed. This Instrument shall enter into force on the date of entry into force of the U.S.-EU Extradition Agreement.

(b) In the event of termination of the U.S.-EU Extradition Agreement, this Instrument shall be terminated and the bilateral extradition treaty shall be applied. The Governments of the United States of America and Spain nevertheless may agree to continue to apply some or all of the provisions of this Instrument.

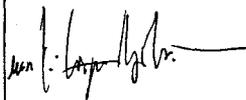
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Instrument.

DONE at Madrid, in duplicate, this 17th day of December 2004, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE KINGDOM OF
SPAIN:



ANNEX

INTEGRATED TEXT OF THE PROVISIONS OF THE BILATERAL EXTRADITION TREATY AND THE U.S.-EU EXTRADITION AGREEMENT THAT SHALL APPLY UPON ENTRY INTO FORCE OF THIS INSTRUMENT

ARTICLE I

Pursuant to the provisions of this Treaty, the Contracting Parties agree to extradite to each other for prosecution or to undergo sentence persons sought for extraditable offenses.

ARTICLE II

A. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty, or in the case of a sentenced person, if the sentence imposed was greater than four months.

B. Extradition shall also be granted for participation in any of these offenses, not only as principals or accomplices, but as accessories, as well as for attempts to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

C. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense whether or not the laws in the Contracting States place the offense within the same category of offenses or describe the offense by the same terminology.

D. If extradition has been granted for an extraditable offense, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by less than one year's deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

E. Extradition shall also be granted for these offenses, even when, in order to recognize the competent federal jurisdiction, circumstances such as the transportation from one State to another, have been taken into account and may be elements of the offense.

ARTICLE II Bis

A. Provided that all other requirements for extradition are met, extradition shall also be granted even if, in accordance with the laws of the Requested Party, the prosecution or the penalty would have been barred by the statute of limitations. The Requested Party shall be bound by the statement of the Requesting Party that the statute of limitations of the Requesting Party does not bar the prosecution or the execution of the penalty.

B. An amnesty promulgated in the Requested Party shall not constitute an obstacle to extradition.

ARTICLE III

A. For the purposes of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

B. Without prejudice to paragraph A, 1 of Article V, when the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, and if the person whose surrender is sought is not also the subject of a request from another State whose jurisdiction over the person may take preference for territorial reasons and in respect of which there exists an equal possibility of acceding to a request for extradition.

ARTICLE IV

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals, but the Executive Authority of the United States and the competent authority of Spain, unless prohibited by their domestic legislation, shall have the power to deliver them up if, in their discretion, it be deemed proper to do so. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, submit the case to its authorities for prosecution.

ARTICLE V

A. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the offense in respect of which the extradition is requested is regarded by the requested Party as an offense of a political character, or that Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of trying or punishing a person for an offense of the above mentioned character. If any question arises

as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.

4. When the offense is purely military.

B. For the purpose of this Treaty, the following offenses shall not be deemed to be offenses of a political character within the meaning of subparagraph A of this Article:

(1) a murder or other willful crime against the person of a Head of State of one of the Contracting Parties, or of a member of the Head of State's family;

(2) an offense for which both Contracting Parties have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for the purpose of prosecution;

(3) murder, voluntary manslaughter and voluntary assault and battery inflicting serious bodily harm;

(4) an offense involving kidnapping, abduction, the taking of a hostage, or any other form of illegal detention;

(5) an offense involving the placement or use of an explosive, incendiary or destructive device or substance, as well as the use of automatic weapons, to the extent that they cause or are capable of causing serious bodily harm or substantial property damage;

(6) an attempt to commit one of the above-mentioned offenses or the participation as co-author or accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offense;

(7) illicit association or bands formed to commit any of the foregoing offenses under the laws of Spain, or a conspiracy to commit any such offenses as provided by the laws in the United States.

ARTICLE VI

If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request is under the age of eighteen years and is considered by the requested Party to be one of its residents, the requested Party, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

ARTICLE VII

Where the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the requesting Party and not punishable by death under the laws in the requested Party, the requested Party may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be

complied with by the requesting Party, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the requesting Party accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the requesting Party does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

ARTICLE VIII

A. If the extradition request is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State, the requested Party may temporarily surrender the person sought to the requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Contracting Parties.

B. The requested Party may postpone the extradition proceedings against a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded and any sentence has been served.

ARTICLE IX

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and with the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

ARTICLE X

A. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in paragraph H of this Article.

B. The request shall be accompanied by:

1. A description of the person sought;
2. A statement of the facts of the case;
3. The text of the applicable laws of the Requesting Party including the law defining the offense and the law establishing the punishment;
4. A statement that neither the prosecution nor the execution of the penalty are barred according to the legislation of the Requesting Party.

C. 1. When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by:

When emanating from the United States, a copy of the judgment of conviction and of the sentence, if it has been passed; or

When emanating from Spain, a copy of the sentence.

2. In any case, a statement showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall accompany the request.

D. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party and such information as would justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the requested State. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

E. If a question arises regarding the identity of the person whose extradition is sought, evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest or sentence refers shall be submitted.

F. Documents that bear the certificate or seal of the Ministry of Justice, or Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the requesting Party shall be admissible in extradition proceedings in the requested Party without further certification, authentication, or other legalization. "Ministry of Justice" shall, for the United States of America, mean the United States Department of Justice; and, for Spain, the Spanish Ministry of Justice.

G. The documents mentioned in this article shall be accompanied by an official translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

H. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the requested Party, the requesting Party may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel pursuant to paragraph A of this Article, by submitting the request and documents to the Embassy of the requested Party located in the requesting Party. In that case, the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the requested Party for purposes of applying the time limit that must be met under Article XI of this Treaty to enable the person's continued detention.

ARTICLE X Bis

Where the requesting Party contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the requested Party to determine the extent to which the information can be protected by the requested Party. If the requested Party cannot protect the information in the manner sought by the requesting Party, the requesting Party shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

ARTICLE XI

A. In case of urgency a Contracting Party may apply to the other Contracting Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. This application may be made either through the diplomatic channel or directly between the respective Ministries of Justice. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may be used to transmit such a request.

B. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction or sentence against that person, and such further information, if any, as may be required by the requested Party.

C. On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

D. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 45 days from the date when the Embassy of the country seeking extradition is informed through the diplomatic channels of the fact of this arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

ARTICLE XII

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same or any other offense.

Such additional evidence or information may be requested and furnished directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Spain.

ARTICLE XIII

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;

2. He has not left the territory of the requesting Party within 45 days after being free to do so; or

3. The requested Party has consented to his detention, trial, punishment or to his extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

ARTICLE XIV

1. If the requested Party receives requests from the requesting Party and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the Executive Authority of the requested Party shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If Spain receives an extradition request from the United States and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offense or for different offenses, its Ministry of Justice shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2 of this Article, the requested Party shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to a treaty;
- (b) the places where each of the offenses was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the seriousness of the offenses;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the nationality of the person sought;
- (g) the possibility of any subsequent extradition between the requesting States; and
- (h) the chronological order in which the requests were received from the requesting States.

ARTICLE XV

The requested Party shall communicate to the requesting Party as soon as possible through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

In the case of a complete or partial rejection of the extradition request, the requested Party shall indicate the reasons for the rejection.

The surrender shall be subject to the laws of the requested Party.

If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and requested Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. Surrender shall take place within such times as may be prescribed by the laws of the requested Party.

If the person sought is not removed from the territory of the requested Party within the time prescribed, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

ARTICLE XV Bis

1. The United States may authorize transportation through its territory of a person surrendered to Spain by a third State, or by Spain to a third State. Spain may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States by a third State, or by the United States to a third State.

2. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Spain. The facilities of Interpol may also be used to transmit such a request. The request shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the transit Party. If an unscheduled landing does occur, the Party in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 2. All measures necessary to prevent the person from absconding shall be taken until transit is effected, as long as the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.

ARTICLE XVI

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition request.

Subject to the qualifications of the first paragraph, the above mentioned articles shall be returned to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

ARTICLE XVI Bis

The Requested Party, in accordance with its own procedures, shall surrender the person sought without submission of the documents required by Article X of this Treaty, if the person sought freely consents before a judicial authority to be surrendered to the Requesting Party. The consent of the person sought may include agreement to waiver of the rule of speciality, as provided by Article XIII of this Treaty.

ARTICLE XVII

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested Party against the requesting Party.

ARTICLE XVIII

This Treaty shall continue in force until either Contracting Party shall give notice of termination to the other, which termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

DECLARATION MADE BY THE KINGDOM OF SPAIN

“The Kingdom of Spain declares that when applying Article VII of the provisions ruling extradition between the United States of America and the Kingdom of Spain, as set forth in the Annex of the Instrument as contemplated by Article 3(2) of the Agreement on Extradition between the United States of America and the European Union, Spanish authorities shall deny extradition if the requesting State does not accept the conditions established in the said article”.

Instrumento previsto en El artículo 3(2) del Acuerdo de Extradición entre la Unión Europea y los Estados Unidos de América de 25 de Junio de 2003, para la aplicación del Tratado de Extradición entre España y los Estados Unidos de América de 29 de Mayo de 1970, y Tratados Suplementarios de Extradición de 25 de Enero de 1975, 9 de Febrero de 1988 y 12 de Marzo de 1996

1. Según lo previsto en El artículo 3(2) del Acuerdo de Extradición entre la Unión Europea y los Estados Unidos de América de 25 de Junio de 2003 (en adelante “Acuerdo de Extradición UE-EEUU), los gobiernos de España y de los Estados Unidos de América reconocen que, de acuerdo con las disposiciones de este instrumento, el Acuerdo de Extradición UE-EEUU se aplicará en relación con el Tratado bilateral de Extradición entre España y los Estados Unidos de América de 29 de Mayo de 1970, Tratado Suplementario de Extradición de 25 de Enero de 1975, Segundo Tratado Suplementario de Extradición de 9 de Febrero de 1988 y Tercer Tratado Suplementario de Extradición de 12 de Marzo de 1996, respectivamente, (en adelante referidos en su conjunto como “Tratado bilateral de extradición”), en los siguientes términos:

a) El artículo 5 del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según se expone en el artículo X(A) y (F) del Anexo a este Instrumento, regulará el modo de transmisión y los requisitos en cuanto a certificación, autenticación o legalización de las solicitudes de extradición y de los documentos que las sirvan de base;

b) El artículo 7(1) del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según consta en el artículo X(H) del Anexo a este Instrumento, establecerá un método alternativo para la transmisión de las solicitudes de extradición y de los documentos que las sustenten a raíz de una detención preventiva;

c) El artículo 8(2) del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según se expone en el artículo XII del Anexo a este Instrumento, determinará la vía a utilizar para la entrega de información complementaria;

d) El artículo 10 del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según consta en el artículo XIV del Anexo a este Instrumento, regulará las decisiones a adoptar en caso de que varios Estados presenten solicitudes de extradición o entrega de la misma persona;

e) El artículo 12 del Acuerdo de Extradición, según consta en el artículo XV Bis del Anexo a este Instrumento, regulará las solicitudes de tránsito de las personas detenidas;

f) El artículo 13 del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según se expone en el artículo VII del Anexo a este Instrumento, regulará la extradición respecto de aquellos delitos castigados con la pena de muerte en la Parte Requirente;

g) El artículo 14 del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, según consta en el artículo X Bis del Anexo a este Instrumento, contempla la entrega de información particularmente sensible como base de la solicitud de extradición.

2. A fin de poner en práctica el Acuerdo de Extradición UE-EEUU, el Anexo refleja el texto integrado de las disposiciones del Tratado bilateral de extradición y del

Acuerdo de Extradición UE-EEUU que serán de aplicación a la entrada en vigor de este Instrumento, sin perjuicio de aquellas disposiciones del Acuerdo de Extradición UE-EEUU que sean directamente aplicables.

3. De acuerdo con el artículo 16 del Acuerdo de Extradición UE- EEUU, este Instrumento será de aplicación para aquellos delitos cometidos tanto antes como después de su entrada en vigor.

4. Este Instrumento no será de aplicación para aquellas solicitudes de extradición formuladas antes de su entrada en vigor.

5. (a) Este Instrumento estará sujeto a la finalización por parte de España y de los Estados Unidos de América de sus correspondientes procedimientos internos de entrada en vigor. Los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América, acto seguido, deberán intercambiar instrumentos para indicar que tales medidas se han completado. Este Instrumento deberá entrar en vigor en la fecha de entrada en vigor del Acuerdo de Extradición UE-EEUU.

(b) En caso de denuncia del Acuerdo de Extradición UE-EEUU, el presente Instrumento se dará por terminado y deberá aplicarse el Tratado bilateral de extradición. No obstante, los Gobiernos de España y de los Estados Unidos de América podrán acordar que se siga aplicando algunas o todas las disposiciones del presente Instrumento.

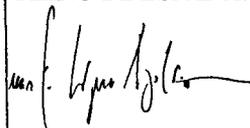
EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus gobiernos, han firmado el presente Instrumento.

HECHO en Madrid, en duplicado, el 17^{mo} de diciembre de 2004, en español e inglés, siendo igualmente auténticos ambos textos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA:



POR EL REINO DE ESPAÑA:



ANEXO

TEXTO INTEGRADO DE LAS DISPOSICIONES DEL TRATADO BILATERAL DE EXTRADICIÓN Y DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN UE-EEUU QUE SERÁN DE APLICACIÓN A LA ENTRADA EN VIGOR DE ESTE INSTRUMENTO

ARTÍCULO I

De acuerdo con las disposiciones de este Tratado, las Partes Contratantes acuerdan la mutua extradición para enjuiciamiento o para cumplir sentencia, de las personas que sean reclamadas en virtud de delitos que den lugar a extradición.

ARTÍCULO II

A. Un delito dará lugar a extradición si fuere punible, de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes, con una pena de más de un año de privación de libertad o con una pena superior o, en el caso de que la persona hubiera sido ya condenada, si la pena impuesta fuera superior a cuatro meses.

B. La extradición será también concedida por la participación en cualquiera de estos delitos, no sólo como autor o cómplice, sino también como encubridor, así como por la tentativa o conspiración para cometerlos, siempre que resulte punible por ambas legislaciones con una privación de libertad superior a un año.

C. A los efectos de este Artículo un delito dará lugar a extradición aunque no esté tipificado en las leyes de ambas Partes en la misma categoría de delitos o no sea descrito el delito con la misma terminología.

D. Si la extradición se concede por un delito de los que dan lugar a extradición, deberá también ser concedida por cualquier otro delito especificado en la solicitud incluso si éste último delito es punible con una pena privativa de libertad inferior a un año, siempre que concurren los demás requisitos exigidos para la extradición.

E. También se concederá la extradición por estos delitos, aun cuando, para el reconocimiento de la competencia de un tribunal federal, se hayan tenido en cuenta circunstancias tales como el transporte de un Estado a otro que puedan ser elementos del delito.

ARTÍCULO II Bis

A. Siempre que concurren los demás requisitos exigidos, la extradición será también concedida incluso si, con arreglo a la legislación de la Parte Requerida, la acción penal o la pena hubieran prescrito. La Parte Requerida quedará obligada a aceptar la declaración de la Parte Requirente de que, según la legislación de la Parte Requirente, la acción penal o la pena no han prescrito.

B. Una amnistía promulgada en la Parte Requerida no constituirá obstáculo para la extradición.

ARTÍCULO III

A. A los efectos de este Tratado el territorio de cada una de las Partes Contratantes comprenderá todo el territorio, el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aeronaves matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. A los efectos de este Tratado se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje.

B. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado A, punto 1 del artículo V, cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte Requirente, podrá concederse la extradición siempre que en la legislación de la Parte Requerida dicho delito cometido en similares circunstancias sea punible, y que el responsable no esté reclamado por otro Estado cuya jurisdicción sea preferente por razones territoriales y cuya solicitud tenga las mismas posibilidades de ser concedida.

ARTÍCULO IV

Ninguna de las Partes Contratantes tendrá la obligación de entregar a sus propios nacionales, pero la autoridad competente de España o el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos, tendrá la facultad de entregarlos si, a su juicio, lo considera procedente y siempre que no lo prohíba su propia legislación interna. Si la extradición fuera rehusada exclusivamente por causa de nacionalidad, la Parte Requerida deberá, si lo solicitare la Parte Requirente, someter el caso a sus autoridades para su enjuiciamiento.

ARTÍCULO V

A. No se concederá la extradición en ninguna de las circunstancias siguientes:

1. Cuando la persona reclamada sea objeto de un proceso o haya sido ya juzgada y absuelta o condenada en el territorio de la Parte Requerida por el delito por el cual se pide la extradición.

2. Cuando la persona reclamada haya sido juzgada y absuelta en un tercer Estado por el delito por el cual se solicita la extradición o haya cumplido la correspondiente pena en ese tercer Estado.

3. Cuando el delito por el que se pide la extradición se considere por la Parte Requerida como un delito de carácter político o existan razones fundadas para creer que la solicitud de extradición ha sido hecha con el propósito de perseguir o castigar a una persona por un delito del referido carácter. Si surgiera alguna duda respecto a si un caso está dentro del ámbito de aplicación de las disposiciones de este apartado, decidirán las autoridades del Gobierno de la parte Requerida.

4. Cuando el delito sea estrictamente militar.

B. A los efectos de este Tratado, los siguientes delitos no deberán ser considerados como delitos de carácter político, en el sentido del apartado A de este Artículo:

(1) el homicidio u otro delito intencional contra la persona del Jefe del Estado de una de las Partes Contratantes o de un miembro de su familia;

(2) un delito por el cual ambas Partes Contratantes tengan, en virtud de un Tratado multilateral internacional, la obligación de extraditar a la persona reclamada o someter el asunto a sus autoridades competentes para su enjuiciamiento;

(3) asesinato, homicidio voluntario y agresiones intencionales que hayan causado lesiones corporales graves;

(4) un delito que entrañe secuestro, toma de rehenes o cualquier otra forma de detención ilegal;

(5) un delito que entrañe también la colocación o utilización de artefactos o sustancias explosivas, incendiarias o destructivas, así como la utilización de armas de fuego automáticas, en la medida en que hayan ocasionado o fueren susceptibles de ocasionar un perjuicio grave para las personas o daños materiales graves;

(6) la tentativa de cometer alguno de los delitos mencionados anteriormente o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer tales delitos;

(7) la asociación ilícita o pertenencia a banda constituida para cometer alguno de los delitos antes mencionados de acuerdo con las leyes de España o la conspiración para cometer alguno de dichos delitos de acuerdo con las leyes de Estados Unidos.

ARTÍCULO VI

Cuando al amparo de este Tratado se solicite la extradición de una persona menor de dieciocho años en la fecha de la solicitud, la Parte Requerida que lo considere como residente y estime que la extradición puede perjudicar la reinserción social y la rehabilitación del reclamado, podrá sugerir razonadamente a la Parte Requirente que retire la demanda.

ARTÍCULO VII

Cuando el delito por el que se solicita la extradición pueda ser castigado con la pena de muerte según la legislación de la Parte Requirente, y no sea punible con la pena de muerte con arreglo a la de la Parte Requerida, la Parte Requerida podrá conceder la extradición con la condición de que no se imponga la pena de muerte a la persona en cuestión, o, si por motivos de procedimiento de la Parte Requirente esto no pueda hacerse, con la condición de que, de imponerse la pena de muerte, la misma no se ejecutará. Si la Parte Requirente acepta la extradición con las condiciones establecidas en el presente artículo, dicha Parte estará obligada a cumplirlas. Si la Parte Requirente no acepta las condiciones, se podrá denegar la solicitud de extradición.

ARTÍCULO VIII

A. Si se concede la extradición de una persona contra la cual se sigue proceso o que está cumpliendo condena en el Estado Requerido, dicho Estado podrá entregar temporalmente a dicha persona a la Parte Requirente para su enjuiciamiento. La persona que haya sido así entregada será mantenida bajo custodia en el Estado Requirente, debiendo ser devuelta al Estado Requerido después de terminar el proceso contra dicha persona a tenor de las condiciones que se determinen por acuerdo entre las Partes Contratantes.

B. La Parte Requerida puede posponer el procedimiento de extradición contra la persona que esté siendo sometida a juicio o que esté cumpliendo condena en dicho Estado. El aplazamiento podrá continuar hasta que haya concluido el procedimiento penal y se haya cumplido la sentencia.

ARTÍCULO IX

La decisión sobre la solicitud de extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y con la legislación de la Parte Requerida. La persona cuya extradición se pide tendrá derecho a utilizar los recursos y garantías legales previstos por dicha legislación.

ARTÍCULO X

A. Las solicitudes de extradición y los documentos que les sirvan de base se transmitirán por conducto diplomático, lo cual incluye la forma de transmisión prevista en el apartado H de este Artículo.

B. Las solicitudes deberán ir acompañadas de:

1. Una descripción de la persona reclamada;
2. Una declaración sobre los hechos relativos al caso;
3. Los textos legales de la Parte Requiriente que sean aplicables incluyendo los preceptos que establecen el delito y la pena;
4. Una declaración de que la acción penal o la pena no han prescrito según la legislación de la Parte Requiriente.

C.1. Cuando la solicitud se refiera a una persona ya condenada, deberá ir acompañada de:

Si procede de los Estados Unidos, una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, si se hubiere pronunciado; o

Si procede de España, una copia de la sentencia.

2. En ambos casos se enviará también una certificación de que la sentencia no se ha cumplido o de la parte que reste por cumplir.

D. Cuando la solicitud se refiera a una persona que todavía no haya sido condenada, deberá ir también acompañada de una orden de detención emitida por un Juez u otro funcionario judicial de la Parte Requirente y deberá ir acompañada de la información que justificaría el procesamiento de dicha persona si el delito se hubiere cometido en el territorio del Estado Requerido. La Parte Requerida podrá denegar la extradición solicitada si al examinar el caso en cuestión, la orden de detención aparece manifiestamente infundada.

E. Si se suscitase alguna duda sobre la identidad de la persona objeto de la extradición, deberán enviarse los elementos de prueba que demuestren que la persona reclamada es la misma a la que se refiere la orden de detención o la sentencia.

F. Los documentos que lleven la certificación o sello del Ministerio de Justicia o del Ministerio o Departamento de Asuntos Exteriores de la Parte Requirente serán admisibles en los procesos de extradición que tengan lugar en la Parte Requerida sin otra certificación, autenticación ni legalización. "Ministerio de Justicia", en los Estados Unidos de América, significará Departamento de Justicia de los Estados Unidos, y, en España, Ministerio de Justicia español.

G. Los documentos mencionados en este artículo deberá ir acompañados de su traducción oficial al idioma de la Parte Requerida y correrá a cargo de la Parte Requirente.

H. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra sometida a detención preventiva por la Parte Requerida, la Parte Requirente podrá cumplir su obligación de transmitir su solicitud de extradición y los documentos que la sirven de base por conducto diplomático, con arreglo al apartado A de este artículo, presentando la solicitud y los documentos en la embajada de la Parte Requerida ante la Parte Requirente. En tal caso, se considerará la fecha de recepción de la solicitud por la embajada como fecha de recepción por la Parte Requerida a efectos de la aplicación de los plazos que deben cumplirse con arreglo al artículo XI de este Tratado a fin de mantener detenida a la persona reclamada.

ARTÍCULO X Bis

Cuando la Parte Requirente prevea transmitir información particularmente sensible en apoyo de su solicitud de extradición, podrá consultar a la Parte Requerida para determinar en qué medida podrá el Estado Requerido proteger la información. Si la Parte Requerida no puede proteger la información de la manera deseada por el Estado Requirente, éste último determinará si, a pesar de ello, transmite la información.

ARTÍCULO XI

A. En casos de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar de la otra Parte la detención provisional de la persona reclamada, en espera de la presentación de la solicitud de extradición, a través de la vía diplomática. Esta solicitud podrá ser hecha, además de por vía diplomática, por comunicación directa entre los respectivos Ministerios de Justicia. Para la transmisión de la solicitud pueden utilizarse los servicios de la Organización Internacional de Policía Criminal (Interpol).

B. La solicitud deberá contener la descripción de la persona reclamada, la indicación de la intención de solicitar la extradición de dicha persona, la declaración de la existencia de una orden de arresto o la declaración de culpabilidad o sentencia contra dicha persona y cualquier otra información que pueda ser exigida por la Parte Requerida.

C. Al recibir una solicitud de esta naturaleza, la Parte Requerida tomará las medidas adecuadas para asegurar la detención de la persona reclamada.

D. La persona detenida en virtud de esta solicitud será puesta en libertad si después de transcurridos 45 días desde la fecha en que la embajada del país que reclama la extradición es informada por vía diplomática de la detención, no se ha recibido la solicitud de extradición acompañada de los documentos especificados en el artículo X. Sin embargo, esta disposición no impedirá la iniciación de un procedimiento dirigido a la extradición del reclamado, si la petición se recibe posteriormente.

ARTÍCULO XII

Si la Parte Requerida solicita comprobantes o información adicional para decidir sobre la demanda de extradición, deberán serle entregados dentro del plazo que a tal efecto se señale.

Si la persona reclamada se encuentra detenida y no son suficientes los comprobantes o la información adicional facilitada según lo señalado anteriormente, o no han sido recibidos dentro del periodo señalado por la Parte Requerida, dicha persona será puesta en libertad. Sin embargo, dicha puesta en libertad no impedirá que la Parte Requirente pueda presentar otra demanda con respecto al mismo delito o a cualquier otro.

Esta información o prueba complementaria podrá ser solicitada y entregada directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos y el Ministerio de Justicia de España.

ARTÍCULO XIII

La persona cuya extradición se haya efectuado en virtud del presente Tratado no será detenida, juzgada o castigada en el territorio de la Parte Requirente por un delito distinto de aquél por el cual se ha concedido la extradición, ni será objeto de extradición por dicha Parte a un tercer Estado, a menos que:

1. Haya abandonado el territorio de la Parte Requirente después de su extradición y haya vuelto voluntariamente a él;
2. No haya abandonado el territorio de la Parte Requirente dentro de los 45 días después de tener libertad para hacerlo; o
3. La Parte Requerida hubiera permitido su detención, juicio, condena o consentido su extradición a un tercer Estado por un delito distinto de aquél por el cuál se concedió la extradición.

Estas disposiciones no serán aplicables a los delitos cometidos después de la extradición.

ARTÍCULO XIV

1. Si la Parte Requerida recibe solicitudes de la Parte Requirente y de uno u otros Estados para la extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, la autoridad ejecutiva de la Parte Requerida deberá determinar a cuál de los Estados, si procede, entregará la persona.
2. Si España recibe una solicitud de extradición de los Estados Unidos de América y una solicitud de entrega en virtud de una orden europea de detención respecto de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, su Ministerio de Justicia determinará a qué Estado, si procede, entregará la persona reclamada.

3. Para adoptar la decisión contemplada en los apartados 1 y 2 de este Artículo, la Parte Requerida tendrá en cuenta todos los factores pertinentes, entre los que se encuentran los siguientes:

- a) si las solicitudes se han formulado conforme a un tratado;
- b) los lugares en que se cometió cada delito;
- c) los intereses respectivos de los Estados Requirentes;
- d) la gravedad de los delitos;
- e) la nacionalidad de la víctima;
- f) la nacionalidad de la persona reclamada;
- g) la posibilidad de una extradición posterior entre los Estados Requirentes; y
- h) el orden cronológico de recepción de las solicitudes de los Estados Requirentes.

ARTÍCULO XV

La Parte Requerida comunicará a la Parte Requirente, lo antes posible y por vía diplomática, su resolución sobre la demanda de extradición.

En el caso de una negativa, total o parcial, la Parte Requerida consignará las razones en que base su negativa.

La entrega se registrará por las leyes de la Parte Requerida.

Si la extradición ha sido concedida, las autoridades de ambas Partes se pondrán de acuerdo sobre la fecha y el lugar de la entrega. Ésta deberá verificarse dentro del plazo señalado en las leyes de la Parte Requerida.

Si no se hubiera trasladado a la persona reclamada desde el territorio de la Parte Requerida dentro del plazo establecido, ésta podrá ser puesta en libertad y, posteriormente, la Parte Requerida podrá denegar la extradición de la persona reclamada por el mismo delito.

ARTÍCULO XV Bis

1. Los Estados Unidos podrán autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada a España por un tercer Estado, o a un tercer Estado por España. España podrá autorizar el tránsito a través de su territorio de una persona entregada a los Estados Unidos por un tercer Estado o a un tercer Estado por los Estados Unidos.

2. La solicitud de tránsito se efectuará por conducto diplomático o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos y el Ministerio de Justicia de España. También podrán utilizarse los servicios de Interpol para la transmisión de dicha solicitud. La solicitud incluirá una descripción de la persona que está siendo trasladada así como una breve declaración de los hechos constitutivos del caso. La persona en tránsito permanecerá detenida durante el período de tránsito.

3. No se requerirá autorización cuando se utilice el transporte aéreo y no esté programado ningún aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito. Si tiene lugar un aterrizaje no programado, el Estado en que tenga lugar el aterrizaje podrá exigir una solicitud de tránsito de conformidad con lo dispuesto en el apartado 2. Se adoptarán todas las medidas necesarias para evitar la fuga de la persona hasta que se efectúe el tránsito, siempre que la solicitud de tránsito se reciba en un plazo de 96 horas desde el aterrizaje no programado.

ARTÍCULO XVI

En la medida que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, todos los artículos adquiridos como resultado del delito o que hayan sido requeridos como piezas de convicción, si existieran, serán entregados una vez concedida la extradición.

En las condiciones especificadas en el párrafo anterior, los artículos mencionados serán devueltos a la Parte Requirente, incluso si la extradición acordada no puede llevarse a efecto por muerte o evasión del reclamado.

ARTÍCULO XVI Bis

La Parte Requerida podrá entregar a la persona reclamada, de acuerdo con su propio procedimiento, sin exigir la presentación de los documentos previstos en el artículo X de este Tratado, si la persona reclamada consiente libremente, ante una autoridad judicial, en su entrega a la Parte Requirente. El consentimiento de la persona reclamada puede incluir su acuerdo con la renuncia al principio de especialidad, tal y como se recoge en El artículo XIII de este Tratado.

ARTÍCULO XVII

Los gastos relativos al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte Requirente. Los funcionarios y autoridades competentes del Estado en que el procedimiento de extradición tenga lugar deberán ayudar, con todos los medios legales a su alcance, a la Parte Requirente ante los correspondientes Jueces y Tribunales.

La Parte Requerida no presentará a la Parte Requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada de la detención, custodia, comparecencia y entrega de las personas reclamadas al amparo de lo dispuesto en este Tratado.

ARTÍCULO XVIII

El presente Tratado permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes notifique su denuncia y se hará efectiva la denuncia seis meses después de la fecha de notificación.

DECLARACIÓN DEL REINO DE ESPAÑA

“El Reino de España declara que al aplicar el Artículo VII de las disposiciones que rigen en materia de extradición entre Estados Unidos y el Reino de España, tal como se reflejan en el Anexo del Instrumento previsto en el artículo 3 (2) del Acuerdo de extradición Unión Europea-Estados Unidos, las autoridades españolas deberán denegar la extradición si el Estado requirente no acepta las condiciones establecidas en el citado artículo”.